Sylabus predmetu

**Preklad II.**

Vyučujúci: doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.

Študijný odbor: Filológia

Študijný program: Prekladateľstvo a tlmočníctvo: francúzsky jazyk a kultúra

Forma výučby: 1P/1S – prezenčne a/alebo dištančne

Forma hodnotenia: PH

Ukončenie predmetu: písomný preklad

**Cieľ predmetu:**

1. Osvojiť si metodologické východiská, princípy a techniky prekladania.
2. Prehlbovať získané vedomosti a aplikovať ich pri praktickom prekladaní.
3. Osvojiť si praktické zručnosti a zdokonaľovať preklad (práca s prekladateľskými pomôckami, slovníkmi, národným korpusom a paralelnými textami).
4. Získať prekladateľské zručnosti pri prekladaní žurnalistických textov z oblasti všeobecného spoločenského diania.

**Stručná osnova predmetu:**

1. Obsahom seminárov bude analýza prekladových riešení doma vypracovaného prekladu, pričom predmetom prekladu budú texty rôznych typov a žánrov. Preklady sa realizujú v smere francúzština → slovenčina.

2. Stručná osnova skupinovej reflexie na seminároch:

a. aplikácia analyticko-interpretačných postupov pri preklade odborných textov (identifikácia typu a funkcie textu, komunikačného zámeru, určenie cieľu prekladu)

b. výklad a analýza pojmov, hľadanie vhodnej ekvivalencie, kultúrna podmienenosť textu originálu a kultúrna podmienenosť textu prekladu, lokalizácia, analýza samostatne vypracovaného prekladu a identifikácia ťažkostí, ktoré sa v preklade vyskytli.

3. Texty na preklad budú autentické, vyberané prevažne z elektronických foriem francúzskej dennej tlače s cieľom umožniť študentom intenzívne pracovať s paralelnými textami. Hlavnou cvičebnicou *je Odborný preklad pre romanistov I.*, z ktorej budú zadávané texty na preklad, cvičenia a glosáre, ktoré budú študenti vypracovávať doma a počas seminárov.

**Hodnotenie:**

1. Podmienkou vykonania zápočtu alebo skúšky je priebežné vypracúvanie zadaných prekladov a odovzdávanie finálnej prepracovanej verzie počas semestra. Najneskorší termín odovzdania všetkých domácich zadaní na preklad je predposledný týždeň semestra.

2. Priebežný preklad (asi v polovici semestra/60 min.).

3. Záverečný preklad v rozsahu cca 1000 znakov vrátane medzier v zdrojovom jazyku/60 min. s možnosťou využitia prekladateľských pomôcok.

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na vyučovaní je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Prezenčná forma výučby sa kedykoľvek v priebehu semestra môže nahradiť, meniť a kombinovať s dištančnou formou, a to v závislosti od aktuálnej epidemiologickej situácie. Študijná skupina sa riadi rozhodnutím Prešovskej univerzity (na základe odporúčaní Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky alebo iných kompetentných orgánov).**

**V prípade prechodu na dištančnú formu výučby platia nezmenené podmienky absolvovania predmetu. Vyučovanie v elektronickej forme prebieha v tom istom čase ako je určené v rozvrhu pre príslušnú študijnú skupinu prostredníctvom aplikácie Teams, príp. mailovou komunikáciou s vyučujúcim.**

**Literatúra:**

Koželová, A. – Vojtek, D.: *Odborný preklad pre romanistov I.* Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2018.

* **ďalšia literatúra v závislosti od konkrétneho textu a konkrétneho problému prekladu**
* **paralelné texty**

DEMANUELLI, J.: (1990): *La traduction : mode d'emploi. Glossaire analytique*. Paris : Masson.

GILE*,* D*.*: (2005) : La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris: PUF.

GRELLET, F.: *Apprendre à traduire, Typologie d'exercices de traduction*.

DVORECKÝ, Michal (2009): Prekladateľská analýza alebo Ako sa zoznámiť s východiskovým textom. In: D. Müglová (ed.): *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava: Enigma Publishing, s. 209–234.

FERENČÍK, Ján (1982): *Kontexty prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FELDEK, Ľubomír (1977): *Z reči do reči*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FIŠER, Zbyněk (2009): *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host.

GROMOVÁ, Edita (1996): *Interpretácia v procese prekladu*. Nitra: VŠPg.

GROMOVÁ, Edita (1998): *Kapitoly z úvodu do prekladateľstva*. Nitra: Univerzita Konštantína filozofa.

GROMOVÁ, Edita (2003): *Teória a didaktika prekladu.* Nitra: Filozofická fakulta Univerzity

Konštantína Filozofa.

GROMOVÁ, Edita (2009): *Úvod do translatológie*. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity

Konštantína Filozofa.

HOCHEL, Braňo (1990): *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

KOŽELOVÁ, Adriána (2018): *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.

LEVÝ, Jiří (1998): *Umění překladu.* Praha: Ivo Železný.

MIKO, František (1970): *Text a štýl*. Bratislava: Smena.

MOUNIN, G.(1976): *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard.

MÜGLOVÁ, Daniela (2009): *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava: Enigma Publishing.

POPOVIČ, Anton (1975): *Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie.* Bratislava: Tatran.

POPOVIČ, Anton (1983): *Originál – preklad, interpretačná terminológia.* Bratislava: Tatran.

RAKŠÁNYIOVÁ, Jana (2005): *Preklad ako interkultúrna komunikácia*. Bratislava: AnaPress.

VAJDOVÁ, Libuša et al. (2007): *Myslenie o preklade*. Bratislava: Kalligram.

VAJDOVÁ, Libuša et al. (2014): *Myslenie o preklade na Slovensku*. Bratislava: Kalligram.

VILIKOVSKÝ, Ján (1984): *Preklad ako tvorba.* Bratislava: Slovenský spisovateľ.

ZAMBOR, Ján (2000): *Preklad ako umenie.* Bratislava: Univerzita Komenského.